

BWV 134**Ein Herz, das seinen Jesum lebend weiß****Serce, co wie, że żyje Jezus jego****Recitativo***Tenor:*

Ein Herz, das seinen Jesum lebend weiß,
Empfindet Jesu neue Güte
Und dichtet nur auf seines Heilands Preis.

Serce, co wie, że żyje Jezus jego,
Czuje Jezusa nową dobroć
I chwałę głosi zbawiciela swego.

Alt:

Wie freuet sich ein gläubiges Gemüte.

Cieszy się dusza pobożna po stokroć.

Aria

Euch scheint ein herrlich verneuetes Licht.
Der lebende Heiland gibt selige Zeiten,
Auf, Seelen, ihr müsset ein Opfer bereiten,
Bezahlet dem Höchsten mit Danken die Pflicht.

Wstańcie, wierzący, pieśń wznieście radosną,
Bo nowe świecą nad wami promienie.

Recitativo (Dialog)*Tenor*

Wohl dir, Gott hat an dich gedacht,
O Gott geweihtes Eigentum;
Der Heiland lebt und siegt mit
Macht Zu deinem Heil, zu seinem Ruhm
Muss hier der Satan furchtsam zittern
Und sich die Hölle selbst erschüttern.
Es stirbt der Heiland dir zugut
Und fähret vor dich zu der Höllen,
Sogar vergießet er sein kostbar Blut,
Dass du in seinem Blute siegst,
Denn dieses kann die Feinde fällen,
Und wenn der Streit dir an die Seele dringt,
Dass du alsdann nicht überwunden liegst.

Szczęśliwyś! Bóg twój o tobie pamiętał,
Boś częścią jego dziedzictwa świętego.
Zbawiciel żyje, śmierci zerwał pęta,
By zbawić ciebie. Niechaj chwały jego
Szatan się złąknie, widząc jego chwałę,
Niech piekło zadrży w posadach swych całe.
Zbawiciel umarł dla ratunku twego,
Dla ciebie zstąpił w piekielne otchłanie,
Krwi nie poskąpił daru najwyższego,
Byś w niej zwyciężył słabości swych grzechów,
Próżne jest bowiem diabelskie knowanie,
Gdy wiesz, że dusza twa się nie ulęknie,
Choć zwieść cię będzie chciał diabeł pokrętnie.

Alt

Der Liebe Kraft ist vor mich ein Panier
Zum Heldenmut, zur Stärke in den Streiten:
Mir Siegeskronen zu bereiten,
Nahmst du die Dornenkronen dir,
Mein Herr, mein Gott, mein auferstandnes Heil,
So hat kein Feind an mir zum Schaden teil.

Miłości siła jest moim proporcem
I znakiem męstwa, a w boju ochroną:
By skoń mą zwieńczyć zwycięstwa koroną,
Korony z ciernia skroń Twą ranią kolce.
Panie mój, Boże, Zbawco zmartwychwstały,
Z tobą me wrogi wygrać nie umiały.

Tenor

Die Feinde zwar sind nicht zu zählen.

Wrogów ja moich mam tutaj tysiące.

Alt

Gott schützt die ihm getreuen Seelen.

Bóg chroni dusze o łaskę proszące.

Tenor

Der letzte Feind ist Grab und Tod.

Wrogiem ostatnim mroki umierania.

Alt

Gott macht auch den zum Ende unsrer Not.

Bóg je pokonał światłem zmartwychwstania.

Aria

Wir danken und preisen dein brünstiges Lieben
Und bringen ein Opfer der Lippen vor dich.
Der Sieger erwecket die freudigen Lieder,
Der Heiland erscheint und tröstet uns wieder
Und stärket die streitende Kirche durch sich.

Dzięki składając, miłość Twą sławimy,
Usty dla Ciebie niesiemy ofiarę.
Na cześć zwycięzcy pieśń się niesie echem,
Zbawca przychodzi, dając nam pociechę
I Kościół wzmacnia mocy swojej darem.

Recitativo*Tenor*

Doch würke selbst den Dank in unserm Munde,
In dem er allzu irdisch ist;
Ja schaffe, dass zu keiner Stunde
Dich und dein Werk kein menschlich Herz vergisst;
Ja, lass in dir das Labsal unsrer Brust
Und aller Herzen Trost und Lust,
Die unter deiner Gnade trauen,
Vollkommen und unendlich sein.
Es schließe deine Hand uns ein,
Dass wir die Wirkung kräftig schauen,
Was uns dein Tod und Sieg erwirbt
Und dass man nun nach deinem Auferstehen
Nicht stirbt, wenn man gleich zeitlich stirbt,
Und wir dadurch zu deiner Herrlichkeit eingehen

By godne były, spraw, te nasze dziękczynienia,
Bo nazbyt ziemską ust naszych wymowa
I daj, by chwałę Twójego zbawienia
Ludzie głosili codziennie od nowa.
Pozwól, by serce rozkoszy zaznało,
Co łasce Twojej wierne się ostało,
Daj mu pociechę nieskończoną
I doskonałą radość swoją wlej do niego.
Użycz nam wsparcia ramienia Twojego,
Byśmy poznali dla nas uczynioną
Pociechę Twojej śmierci i zwycięstwa,
Żeśmy przez Twoje zmartwychwstanie
Od śmierci wolni wieczystej przekleństwa.
W Tobie po śmierci żyć będziemy, Panie.

Alt

Was in uns ist, erhebt dich, großer Gott,
Und preiset deine Huld und Treu;
Dein Auferstehen macht sie wieder neu,
Dein großer Sieg macht uns von Feinden los
Und bringet uns zum Leben;
Drum sei dir Preis und Dank gegeben.

Wszystko, co mamy, wielbi Ciebie, Boże,
Wysławia wierność i łaskawość Twoją.
Żeś ją okazał nam przez męką swoją,
A zmartwychwstaniem zniszczył naszych wrogów
I nam przywrócił utracone życie
Wdzięcznie Cię chwalić chcemy należycie.

Coro

Erschallet, ihr Himmel, erfreue dich, Erde,
Lobsinge dem Höchsten, du glaubende Schar,
Es schauet und schmecket ein jedes Gemüte
Des lebenden Heilands unendliche Güte,
Er tröstet und stellet als Sieger sich dar.

Grzmijcie, niebiosy i raduj się, ziemio,
Chwal pieśnią Pana, o ludu wierzący,
Niech każda dusza zobaczy i czuje,
Jak wielkie dobra Zbawca nam gotuje,
Nasz pocieszyciel dziś triumfujący.